



# la Ludla

(**la Favilla**)

Periodico dell'Associazione “Istituto Friedrich Schürr”  
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice «Il Ponte Vecchio»

Anno XIV • Luglio - Agosto 2010 • n. 5

## “Te ad chi sit e' fjôl?”

**L'intervento del presidente della Schürr  
alla Festa del dialetto a Roversano il 5 luglio**

Me a-m ciâm Franco Camerani e a so on ad cvi dla Schürr, ad cvi de' djalët...

E a so avnù, pr'e' şgònd ân, ad Arvarsen, a sta żurnêda ch'la-s ciâma “Te ad chi sit e' fjol?” e che la jà un nòm acsè intrigânt che a créd che ognon ad nó l'areb avlù avél invintè lo!

Parchè acvè a ognon ad nó is dmânda ad capì, chi ch'a sen.

Non tânt e' nom e' cugnom di nost vec, mo ach raza ad rumagnul ch'a sem...

Quali sono le nostre radici? Còma che adès l'è ad môda di. E cvânt che on l'à det “le nostre radici” e' pè ch'l'èpa det igncvël, invéci u n'à incóra det ignit...

Burdel, u n'è miga fàzil!

Par arspòndar a ch' raza ad rumagnul ch' a sem, e' bşugnarà fêj sóra prèma una bôta ad cont.

*Continua a pag. 3*



Roversano (Cesena), 5 luglio 2010. Il presidente della Schürr Gianfranco Camerani durante il suo intervento alla Festa del dialetto “Te ad chi sit e' fjol?”.

## 4 SOMMARIO

- p. 2 Rvarsen... “Te ad chi sit e' fiol?”  
*di Maurizio Balestra*
- p. 4 Friedrich Schürr a trent'anni  
dalla scomparsa  
*di Gilberto Casadio*
- p. 6 A calàmm, a calàmm...  
*un racconto di Sauro Spada  
illustrato da Giuliano Giuliani*
- p. 7 La Spanucêda dla Schürr
- p. 8 Tiglio  
*un racconto di Maurizio Balestra*
- p. 9 Mo u n'era zuzèst in quarant'èn  
*di Albino 'd Sintinèl*
- p. 10 Appunti di grammatica storica  
del dialetto romagnolo - XL  
*Rubrica di Gilberto Casadio*
- p. 11 Parole in controluce  
*Rubrica di Addis Sante Meleti*
- p. 12 L'umanità di Berto  
*di Giovanni Zaccherini*
- p. 13 Al parreb rōbi da ridar  
*di Antonio Sbrighi det Tunaci*
- p. 14 I scriv a la Ludla
- p. 15 Pr'i piò znen  
*Rubrica di Rosalba Benedetti*
- p. 16 Pier Flamigni - L'utum dè 'd scòla  
*di Paolo Borghi*

'Na bela festa! St'an l'è propi stè una bela festa! -

Dop a tri quatar dé ch'a sami a lé, a 'Rvarsen, par preparè al robi, la dmenga, un'ora prema ad cminzi, int al dó e mez-al tré, u s'è taché a fè un gran scur vers a e' Burel.

- U n'è gnint! L'è calor. -

- Sé l'è calor sti... vèda ad nuval ch'i ven d'in quà -

- A ciutem tot? -

- Mo no ch'un fa gnint. L'è calor! -

- Ta n sint ch'e' tona? -

- Boja dl'ostrica s'e' tona! Guardì l'è za tot nir -

- Veda ad saeta! -

E aventi 'csé pr' un pó... Ciota pù tot... Po' un'à fat gnint e l'è vnù só un gran cheld... Intent s-ciota pù e incminza a muntè i fil, i microfoni e tot i singuleri par sunè...

- Sé mò u j è un sol! -

- A qué uns po' migà stè...-

E 'lora smonta e monta da un'enta perta... Da ad dria a la cisa fina in chev a e' paes...

- Che a lé u j è l'ombra... Un vangin... -

Al quatar-quatr'e mez a sam parti. In ureri. E po' a sam andè via les dret fina a nota. Senza i casen ad an pasè: al machini, i parcheg, e' pulman ch'u n paseva... Senza fili d'un ora par magné... E senza che nisun u s'incazes ch'u n gn'era Marescotti... Che Marescotti an l'avam ciamè.

Zanotti, Oscar, che dop l'à let al su poesii, l'à fat un gran lavor. Da par sé, fora da la mura, l'invideva la zenta a entré ad dentar, e' geva quel ch'u j era e in du che andé... Un po' e' faseva e' pataca... un po' l'imbunidor. Int e' sol, mo senza bret. Parché ló, propri ló, u s'i aveva fat fè, i bret. Di bret, aposta, cun la screta. J era a lé mo a s'i sam scurdè. Nenca ló. Che dop u s'è incazè parché un l'aveva. Um dispis. Che a fè e' pataca cun e' bret l'è tota un'enta roba... Chi sa ad figura!

Pr'e' rest 'sa vliv ch'av dega. Av fagh 'na fila ad num. Tent quji chi è brev a i cnusi mei che ne mé: Nadiani, Borghi, Gori, la Teodorani, Gasperini, Falconi e po' tot chjitar... Mo u j n'era nench di brev ch'a n'i cnusami (vujit sicura a i cnusivi) e che sta

## Rvarsen...

### "Te ad chi sit e' fiol?"

di Maurizio Balestra

volta a j avem imparè ad cnos nenca nun: Lorenzo Scarponi ch'l'avniva da Burdoncia, l'Arianna Ancarani, da Faenza, la Danila Rosetti, da Furlé, Franco Casadei ad Cisena... Iuri Monti (ch'l'è un ator in pin!), e Pelo (Armando Bonoli) che sta int l'arnaz de' fiom e dijtar... un strabigh... Che dal quatar de' dopmezde a sam andè aventi fina a mezanota, e daglj ot in là, cun du palchitun sempra pin 'd zenta.

E po' no sol poesii. Tvù met la musica! Delvecchio, Emiglio... ch'al cnusi enca ló. Int un pelch l'à sunè par tot la sera. In clet u j è stè Falconi, Carlo e chi mat de' Cantir ad Cisena, e' "Cantiere Agricolo". E po' 'na novità. Un imprevest: Le sterpaglie, ch'e' sareb "J Erabajun", du raghez ch'i chenta in dialet.



Brev. J à fat incazè un po' e' presentador, Valeriano (ch'l'è 'csé bon!) e nenca e' por Emiglio, che i j à sbaraché tot e' bumbarden par fè la musica... Però j è stè 'na novità. 'Na scupertà... E' dopmezde Sirri, Ilario, l'à fat la su letura, tri quert d'ora ad poesia granda (Galli, Baldini...). Um dispis sol ch'u jera un pó 'd sol, che steta volta, la stesa roba, a i la fasem fè ad sera...

Dop, Camerani dla Schurr, l'à vert ló la sereda int un modi... L'à det dal robi che... L'a scors ad chi ch'a sem nun rumagnul... Dla libertà... U s'è 'vnù i guzljun int i oc! A n'ariv a spiegghem... l'è mei ch'ul dega lò... Nenca parché l'era int al set e mez e me l'era dal dó che andeva 'venti a sanzveis, e' "Roversano", dla cantena ad Montelorenzone, propi a lè sora, che par la festa i s n'à regalè un strabigh (e a qué a i degh grezia). E dato ch'l'era a gratis e avami seda... E po' propi int e' mez de' scors u m'à telefonè un sudamenrichen. U s capiva da cum e' scureva. L'era dal quatar ch'u m telefonava, ch'u n'ariveva a truvè in du erla la "Fiesta". Ormai l'era 'rivat. L'era a Cisena, int la streda che da e' pont nov la vè vers e' pont vec. E me um basteva a dii che da e' pont vec e' ciapes la rotonda e l'aves d'in só, dret, vers a Rvarsen. Mo cum u s fa andé dret int una rotonda? E po' val a spiegghè a un d'ad fora... Dop a Gianfranco u j è stè l'anvod 'd Bruchin, Francesco Montalti. (L'à nenca un anvod!). E cum ul lez Bruchin! E pó dop via e' via... fin guasi a mezanota. Ch'l'à



cius, int e' sgond pelch, Francesco Mercadini, un ator vera. Ch'l'à let Nardini, ch'u s'à fat sbudlé... Mo u j è nenca andè a truvè dal fati robi... seri. Ch'agl'j è, mo me però an gn'aveva mai fat ches... E 'csé avem fni.

Mo u j è nenca da di ch'lè stè una sera fresca, chelda e fresca insem. Un vangin ch'u s staseva piò ben... e a là int e' sgond pelch (in du ch'a sera me) trameza al pienti, u s'avdeva da longh tot al lusi dla piena... fina a Ravenna...

E' bel l'è stè nenca tot quji, poeti o no, (u n s pò miga es tot poeti) che j à vlù scor enca lour... Di vec ad utenten! Di zuvan...

Che un dé a scor in dialet l'è cmé un respir. Pansi a stè un dé int la machina, cius: cheld, semafori, poza ad scapamint... t'ariv, t'scal zó e t'ci int un cantir trameza a la spagnera... e 'lora Ahhh!... A ch'udor! E t'at schelz... Ahhhhh! E 'lora t'capes la zenta, che quant ch'i è a lè i vó scor... i vó muntè só tot...

Roversano. Grande successo di pubblico alla seconda edizione della Festa del dialetto "Te ad chi sit e' fiol?" organizzata dall'omonima associazione nel pittoresco paesino della collina cesenate.



Segue dalla prima

A sem di rumagnul, prèma ad tot, parchè a scurem o a sem bon ad scòrar e' nòst djalèt; e cvest l'è za una masa... Mo par di che?

Me a créd, par di ad cunzèt che nó a javem dl'òman in generèl e de' rumagnòl in particulèr... de' "vigliacaz de' rumagnòl spudè" còm ch'e' dgéva Spalicci in cla famòsa puviši sóra la creazion de' rumagnòl.

Indubjament nó a sem i fjul dla nòsta stòria; a sem cvel ch'a sem sté, mo nò sultànt cvel; parchè ogni dè la vita la taja e la cuşes, còm' ch'i' dgéva i vec.

Mo e pu, ad cvel ch'a sem sté, 's'as purtemia dri?

Cs'èl da butè' vi e cs'èl da tné da cònt?... U n'è miga fàzil arspòndar!

Dal vòlt, cvànt ch'a şgumbren una ca, e' fnes ch'a tnen da cont di cvel che a-n druvaren mai piò a e' mònd; invèci a buten vi d'jèt cvel che sòbit e' dè döp is bşogna, che a arè-

sum duvù tné da cont còma l'òr...

Alóra cs'a-s bşugnaral pr'e' terzo millennio?

Intànt e' prem cvèl da purtès dri l'è sicuramente la libartè. Sèmpar Spalicci: a-v arcurdiv la puviši de' Grel cantaren? E' grel ch'i l'à srè int la ghèba indóv ch'e' mägna, e' mägna dl'insalè, e la séra e' cānta, e' cānta, mo l'avrep turnè' int e' prè? E e' pè' ch'e' dega "Birichen, 's'a vut ch'la-m feza mai la tu insalè, / se te, vigliach, t'm'é tòlt la libartè?"

Cvela, la libartè, la s' avrà sèmpar... e a créd che acvè a segnja tot d'acòrd; mo pu u-s vò sicuramente tent ètar cvel...

...e a vrep pinsè che incù a sen avnù fèna a cva so, int l'urèl de' buron (parchè dal vòlt la tèra la-s şgröta e dal vòlt la-s şgröta nench da sota i pi), par pinsè' pröpi a cvest: ch's'as duvemia purtès dri ad cvel ch'a j avem imparè fèna a cve?

Buona riflessione.

Grazie a tutti per l'attenzione.

Trent'anni fa, il 24 agosto 1980, moriva a Costanza, nella Germania meridionale ai confini con la Svizzera, Friedrich Schürr, il linguista austriaco al quale è intitolata la nostra associazione in omaggio ai suoi studi fondamentali e, si può dire, definitivi sul dialetto romagnolo e sul suo sviluppo storico.

Credendo di fare cosa gradita ed utile ai nostri soci e a tutti coloro che spesso ci chiedono che cosa c'entri quel "nome tedesco" con la nostra associazione, pubblichiamo qui una succinta biografia dello Schürr e l'elenco delle sue pubblicazioni più importanti dedicate al nostro dialetto.

Friedrich Schürr nasce a Vienna il 9 giugno 1888. L'anno successivo la famiglia si trasferisce in Carinzia a Klagenfurt, dove Friedrich frequenterà il locale liceo. A 18 anni nel 1906, seguendo i consigli del padre architetto, si iscrive senza troppo entusiasmo alla facoltà di ingegneria del Politecnico di Vienna. Ben presto però, seguendo la sua inclinazione, passerà agli studi letterari di filologia romanza, filologia germanica e storia dell'arte. Qui ha l'opportunità di seguire gli insegnamenti del celebre linguista svizzero Wilhelm Meyer-Lübke (1861-1936), autore di una importante *Grammatica delle lingue romanze* e di un ancora oggi validissimo *Vocabolario etimologico romanzo*.

"Quando nel 1910, - racconta Schürr - avendo chiesto un tema per la tesi di laurea al mio maestro Meyer-Lübke, questi, frugando negli scaffali della biblioteca del Seminario, trasse fuori l'edizione del *Pulon Matt* pubblicata nel 1887 da G. G. Bagli, proponendome l'analisi grammaticale, questo momento fu decisivo per la mia carriera di glottologo. Presa la laurea con quella tesi<sup>1</sup> e passati alcuni mesi di studi a Firenze, sullo scorcio dell'anno 1911-1912, al ritorno passai per la Romagna, volendo sentire per la prima volta il romagnolo come si parlava. Rimasi stupefatto: i suoni romagnoli erano molto diversi da quanto pareva indicare la trascrizione del vocabolario del Morri e della prima descrizione

## Friedrich Schürr

### a trent'anni dalla scomparsa

di Gilberto Casadio

scientifica di quel dialetto fondata dal Mussafia<sup>2</sup>, predecessore del Meyer-Lübke nella cattedra di Vienna."

È in questo periodo che Schürr incontra Aldo Spallicci con il quale intratterrà poi un lungo rapporto di corrispondenza e di amicizia.

Per continuare gli studi sul nostro dialetto, torna in Romagna nel '14 armato di un pesante apparecchio di registrazione che andava trasportato a dorso di mulo, cosicché per semplificarci il lavoro l'amico Spallicci lo ospita a casa sua e fa in modo che siano gli informatori delle varie zone della Romagna a recarsi da lui e non viceversa; fra questi ricordiamo Paolo Poletti, Santi Muratori, Guido Guerrini, Paolo Toschi e Isotta Gervasi.

Nel corso del primo conflitto mondiale Schürr fa parte della commissione lessicologica promossa dall'Accademia Bavarese delle Scienze che si occupa di

raccogliere registrazioni fonografiche delle parlate dei prigionieri di guerra internati nei campi di concentramento. Frutto della tesi sul *Pulon matt* e delle indagini in Romagna e presso i prigionieri di guerra romagnoli sono i tre studi pubblicati ad un anno di distanza uno dall'altro nei *Rendiconti dell'Accademia delle Scienze di Vienna: Parlate romagnole* (1917), *Studi dialettali romagnoli I. Fonologia dei testi antichi* (1918), *Studi dialettali romagnoli II. Fonologia delle parlate viventi*. Queste pubblicazioni gli consentono di ottenere la libera docenza e di dare inizio ad una lunga carriera di professore di Filologia romanza nelle università tedesche ed austriache: Friburgo, Graz, Marburgo, Colonia, Strasburgo, Ratisbona. Oltre ad importanti studi sulle letterature italiana, spagnola e rumena ed in particolare sulle figure di Cervantes ed Unamuno, va segnalata nel campo più

prettamente linguistico l'opera sulla dittongazione romanza, uno studio di ampio respiro che prende le mosse dalle sue profonde conoscenze dei dialetti italiani ed in particolare del romagnolo. L'opera, elaborata a partire dal 1936, uscirà nella sua versione definitiva in italiano a Ravenna pochi mesi dopo la morte dell'autore.

Nonostante gli impegni cattedratici, rimangono saldi nel corso degli anni i suoi contatti con la Romagna e con gli studi dialettali romagnoli, come si può vedere dall'elenco delle sue pubblicazioni nella pagina a fianco.

Dopo il saggio *Caratteristiche del dialetto romagnolo*, pubblicato nel 1963 in *Questa Romagna I*, Schürr proget-



Ravenna, 5 giugno 1974. Il sindaco Aristide Canosani conferisce a Friedrich Schürr la cittadinanza onoraria di Ravenna.

ta un volume sul dialetto e la poesia romagnola che costituisca una specie di summa dei suoi studi, dedicata a lettori non necessariamente specialisti. Nasce così, nel 1974, dopo una lunga gestazione dovuta in parte alla difficoltà di trovare un editore, *La voce della Romagna. Profilo linguistico-letterario*.

“I miei studi sui dialetti romagnoli, – scrive nella premessa al volume – pubblicati a partire dal 1917 in rendiconti di Accademie e riviste, disseminati perciò nel tempo e nello spazio, hanno suscitato presso gli amici di Romagna il desiderio di vederli riuniti e riassunti in una pubblicazione più facilmente accessibile. Ora l’accessibilità pratica è garantita dall’accoglienza in questa collana dalla buona volontà dell’edito-

re. Quanto all’accessibilità teoretica devo rimettermi alla pazienza e buona volontà dei miei lettori non iniziati in glottologia.»

Nello stesso anno della pubblicazione presso le Edizioni del Girasole di *La voce della Romagna*, viene conferita a Schürr la cittadinanza onoraria di Ravenna “quale segno di gratitudine e riconoscimento con voto unanime del consiglio comunale del 7 marzo 1974”.

La consegna della pergamena avviene nella residenza municipale il 5 giugno dello stesso anno, dopo che, il giorno precedente alla Ca’ de Be’ di Bertinoro, il grande glottologo era stato eletto ‘romagnolo d’onore’ dai Tribuni e dai Sindaci di Romagna.

Il 24 agosto 1980, a 92 anni, Schürr

muore nella sua casa di Costanza, sul lago omonimo, nella Germania meridionale.

#### Note

1. La dissertazione che aveva per titolo “Per la conoscenza del Romagnolo (Vocalismo e dentali intervocaliche)” non è mai stata pubblicata.

2. Adolfo Mussafia (1835-1905), dalmata di Spalato, era stato il primo a dare una descrizione del dialetto romagnolo (*Darstellung der romagnolischen Mundart*, Vienna, 1871), basandosi quasi unicamente sul Vocabolario di Antonio Morri (1840).

Vedi: Fabio Zauli, *Profilo di Adolfo Mussafia*, «La Ludla» 2006/3, p. 2.

### Le principali pubblicazioni di Friedrich Schürr riguardanti il dialetto romagnolo

- *Romagnolische Mundarten. Sprachproben in phonetischer Transkription auf Grund Phonographischer Aufnahmen*, Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Klasse, 181/2, Wien 1917. (*Parlate romagnole. Saggi di parlato in trascrizione fonetica sulla base di registrazioni fonografiche. Rendiconti dell’Accademia delle Scienze di Vienna. Classe di storia e filosofia.*)

- *Romagnolische Dialektstudien I. Lautlehre alter Texte*, Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Klasse, 187/4, Wien 1918. (*Studi dialettali romagnoli I. Fonologia dei testi antichi. Rendiconti dell’Accademia delle Scienze di Vienna. Classe di storia e filosofia.*)

- *Romagnolische Dialektstudien II. Lautlehre lebender Mundarten*, Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Klasse, 188/1, Wien 1919. (*Studi dialettali romagnoli II. Fonologia delle parlate viventi. Rendiconti dell’Accademia delle Scienze di Vienna. Classe di storia e filosofia.*)

- *La posizione storica del Romagnolo fra i dialetti contermini*, «Revue de Linguistique Romane», IX (1933), p. 203-228.

- *Poesia dialettale e letteratura nazionale*, «Convivium», 6 (1941), p. 519-534.

- *Profilo dialettologico della Romagna*,

«Orbis. Bulletin international de documentation linguistique», III, 2 (1954) p. 471-485.

- *Nuovi contributi allo studio dei dialetti romagnoli*. «Rendiconti dell’Istituto Lombardo di Scienze e Lettere», 89-90 (1956), p. 121-145, 313-333, 455-457, 663-694.

- *Caratteristiche del dialetto romagnolo*, in *Questa Romagna I*, Bologna, Alfa, 1963, p. 544-552.

- *Il vocabolario del Morri e i primordi degli studi dialettali romagnoli*, in *Convegno di studi su Antonio Morri*, Faenza,

Lega, 1969, p. 39-51.

- *La dittongazione romanza e la riorganizzazione dei sistemi vocalici*, Ravenna, Edizioni del Girasole, 1980<sup>3</sup>. La prima edizione fu pubblicata in tedesco con il titolo *Umlaut und Diphthongierung in der Romania (Metafonia e dittongazione nella Romania)* nel 1936, la seconda in francese con il titolo *La diphthongaison romane (La dittongazione romanza)* nel 1970 a Tübingen.

- *Fra i dialetti romagnoli*, in G. Quondamatteo, *Dizionario romagnolo (ragionato)*, Villa Verucchio, 1982, p. VII-IX. (Il contributo risale al 1971).

- *La voce della Romagna. Profilo linguistico-letterario*, Ravenna, Edizioni del Girasole, 1974.

- *Aldo Spallicci e gli studi dialettali romagnoli*, «La Piè» 1975/6, pp. 246-249.

- *Alcune etimologie romagnole riguardanti il vino*, in *Italia linguistica nuova ed antica*, vol. II, Galatina, Congedo editore, 1978, p. 229-232.

\*\*\*

Lo studio più completo sul contributo dato dallo Schürr alla linguistica romanza è un articolo, purtroppo non facilmente reperibile, del linguista croato Pavao Tekavčić, *L’opera di Friedrich Schürr alla luce dei suoi recenti contributi linguistici e letterari*, «Studia Romanica et Anglicae Zagrabien-sia» n. 41-42, Zagabria, 1976, pp. 129-165.



Il frontespizio, autografato dallo Schürr, di ‘La voce della Romagna’, l’opera che contiene la sintesi degli studi sul romagnolo del linguista austriaco.

L'era tri-quàtar ch'i suneva, ad chi pur sgrazi d'una volta, ch'i andeva in zir int al fèsti dal parochi da poch e in quelli di circulin ad campagne.

Un e faseva e barbir, e oulta che sunè e viulain - che pò e saveva se e nò tire so e zo l'archett, puzand e did megnul int una corda... la su passion l'era d'andè a ranoci. A ranoci, a girì vuitar, mo parchè?

Chi bei de a là a la fain ad setembar, quant che i misar [i maceri per la canapa] i s'era ormai rampi d'acqua fresca, che quela vècia i l'aveva za sparpaieda zo pr'è fiom, che tutt i burdèll a corr pr'al rivi, cun al zesti, i zistin, i zistun, a coi so d'int l'acqua chi por pess ch'i faseva glu-glu, cun la painza pr'èria, che pò i s'arvulteva ancora e i faseva di gran scambiett e pò la painza pr'èria d'arnov... e ch'i sbateva ancora - tac, tac, tac... int e fond de zistin quant ch'i i purteva a cà...

Lo u s miteva int un cantunzin d'un mésar, la su bicicleta a le vsain, un strazz ad bala sota e cul, e su bèi gram-bialott véce e la su spurtina a le dacaint, e cun la su canina curta curta

## A calàmm, a calàmm...

un racconto di Sauro Spada

illustrato da Giuliano Giuliani

- ch'la staseva in du pezz lighida int e canon dla bicicleta - e puzeva e su gnisculin [lombrico] int l'acqua, cun l'amìn du ch'u l'aveva infilè ch'u n' aveva miga l'ardiglione, no, no... ach fati paroli ch'ut toca druvè adèss par cuntè d'un ch'l'andeva a piscè dal ranoci... no, no, l'era less cme la punta d'un speli; e s' l'avdeva un ciàch ciàch int la poza dl'acqua bela steisa, ch'e vleva di che la ranocia la magneva, e tireva so pianin pianin cun delicateza e l'apuzeva int la riva la su bela ranucina, ch'la n s'incurzeva ghench d'èss stèda ciapè-

da in trapule, taint l'arbina l'era fresca e bagneda cme l'acqua in du ch'l'era nassuda. Lo u la miteva int una saca de su zinalòn [grembiulone] gris, e sota un'ainta...

E l'era acsé cuntent ch'u i pareva ad sugnì, a pansé quant che sarebb turnè a cà, e tutt int e bourgh a corri d'incontar, e a dmandèi: «E aloura, Tonino, quanti a n'avì ciapè ozz? dis, vaint, zinquainta?» E lo a rid, a rid: «Ad piò, ad piò...».

Beh, par no fèla tropa longa cun al ranoci, si nò i dis ch'a sam di santiman-



tèl d'antàn [di un tempo]... ch'iitar du-tri i era spianè un pressapoch cme lo. Un, ch'e suneva la catuba [grancassa], mo e faseva e stagnin int un bus d'una butighina bura, che pr'andè zò bsugneva fé du-tri scalain, e atenti a no ruzlé... du che par scapè fora e cniva tiress so cme se scapess da una fossa de grain quant ch'i la puliva; e che a la fain dla fèsta u s'era bbu taint ad che bei che spess il truveva steis int e foss, abrazè a la su catuba, ch'i n'i la purtess via... cme s'avess la murousa dacaint... Cl'et ancora, ch'l'era znin znin, nigar cme un bèss, ch'e suneva la fisarmoniche; lo, sporch e luzous cun la su bèrba sempar longhe e un tuscain ch'u i sbinduleva d'in boca, che piò che fumessal u s'e mastighiva: ma la su fisarmonica, bela, arlusenta, cun i tast ad du tri culur, l'era una Paolo Soprani, t'vu met? E quèrt e suneva e clarinet, e cme fasess a tire fora l'èria d'int i paimùn par dèi la vousa l'era un misteri: trenta chilo l'era turnè da la parsunia par la guèra de quengg, e trenta chilo l'era arvanzè par sèmpar; e quant che faseva trilé e su clarain, i occ stil stil i i ridiva, cme s'i gess: avdi, burdèll, ai so ancora, a so ancora quel d'una volta... e i

tugnin [crucchi], tua! tul int e cull! ... Par no fèla tropa longa, si no i dis c'a'ivam ciapè gost, una seira i era andè int una fèsta, int un circol da la pòrta dal Ciavghi, o zo da le; e i suneva int un cambarton longh e scur, che geva èss stè un magazain o un deposit ad quaiquèl; e i i aveva spianè soura un palchiton ad legn, ad assi véci e lugrèdi, che s'i bateva e temp cun i pia, l'avniva fora un purbion ch'u i maseva [nascondeva] da qui che intaint int la sèla i sbateva i su pia e i faseva i su vultegg, int e valzer o int la mazurca. Quant che a un zert mumaint quel dla catube, ch'l'era e piò znin mo ainche e piò gross, che pareva e su fradèll giamèl... e sint ch'u i'è qualch quel ch'u n va int e su strumaint, ch'u s mov so e zo cme se inca lo e vless fé la su baladina. E aloura e staca, e pianin pianin, par no sturbé la fèsta, e dis cun i su cum-pagn: «Burdèll, a calàmm, a calàmm...». Mo ch'iit, tott ingiavulè int tott i su trell e int al su cashèdi ad noti, ch'e pareva che invezi ad sunè int un cambarton dla basse i foss dal rundanaini ch'al vuleva int i celi azurri, o ch'i sgraness e rusèri int al funzion de meis ad

mazz... ch'iit in capess. Ainzi, i capess acsé ben ch'i creid che la catuba - ch'l'era quella ch'a i daseva e temp, un pò cme e bàss d'adèss, la i dega: Caliamo, ragazzi, più svelti... che stiamo calando... E aloura i i met tott l'arsior, tott e sgagg ch'i à: i batt i pia piò fort ch'i pò, i gonfa al ganassi, i smanovra so e zò cun i tast, e e viulain e va so cun l'archett du ch'u n'era mai andè: a calàmm, a calàmm, t'avdiré te che... E patapumfete! I s trova tott quàtar par tèra, tra gli assi de piancid mèzi freidi, al tavoli sgangarèdi, i murèll tott tarlè e infraidi e sbri-slé, ch'e pareva che invezi d'èss stè int un palchiton i avess sunè int una steisa ad sularùl... E int e purbion ch'i à fat, ch'i s chen puli i occ, e strupèss la boca, al zeii, i cavell, mo cun una main soula, che cl'eta la i a da tni ben èlt e su strumaint, che si nò... U s sint una vousa, tota inruchida da la porbia, e ingiavida, che pè ch'la vengà da e fond dl'infarnàzz, ch'la rogia: «A calàmm, a calàmm... ch'u t vegna un colp, un azident ch'u t spaca! t'an putiti di: a cascàmm?»



## La Spanucèda dla Schürr

Con questa parola (che in Romagna conosce alcune varianti: *spagnucèda*, *sfujareja*...) a Santo Stefano si indicava l'operazione corale, di vicinato, che riuniva membri di diverse famiglie, segnatamente giovani e ragazze, per la defoliazione delle pannocchie di granturco. Era lavoro importante ed era festa grande, a lungo attesa e lungamente preparata. La famiglia ospitante aveva l'occasione di dimostrare la propria generosità; i bambini ruzzavano sprofondando e riemergendo a gara fra le foglie (*scartoz*) del granturco; per i giovani c'era l'occasione di fare nuove conoscenze, stringere rapporti, consolidare con qualche fugace intimità i legami esistenti; per gli adulti... di indulgere ai ricordi e alla memoria...

### Il 29 Agosto 2010

la Schürr cercherà di rievocare questo clima in un pomeriggio e una serata rivolta a tutti, ma dedicata soprattutto ai bambini e ai ragazzi, per parlare di tradizioni, per riesumare attività lavorative, per rievocare usanze, per divertirsi nei balli corali sul prato, proposti a tutti da gruppi specializzati, per gustare la prima polenta...

Burdèl, sgnivla sta dèda! I 29 d'Agost tot a Sa' Stévan, int e' pèrch dla bibliotéca!

Straccio. Ooooooh! Straccio...

L'era da la matena ch'e' rugiva e u n'aveva fat gnenca un mez caret. L'era un'ora. Un brot dè incua. E di che da sti dè, finì l'inveran, i duveva es i dè bun. Che cal doni a s cazeva a puli in ca e aglj aveva sempra di straz da buté via, e int e' buté via, dal volti, u j era nench capité che aglj aves slunghi dla roba bona...

U s cazet int un'ombra e u s mitet a magné da la gamela ch' u s'era purtè dria. Tajulen, quji d'iarsera, cun e' pen gratè. 'Csé giazé i faseva quasi schiv, mo l'era da la sera prema ch'u n magneva e j andeva zó cumé s'e' fos dl'ales. Ch'u s'era nench purté dó didi ad bei... La Pasqua la s'era sbrighida... U j era nench poch'oli, ch'i faseva un nod... S'u n'era par che po' ad sanzveis...

La Pasqua... 'S'ut la Pasqua... D' fadiga lia la n'aveva sempra fata poca... 'Des pó ormai la n gn'era gnenca pió cun la testa... La nota la staseva sempra svegia e la santiva dal vosi ch'al la ragneva, ch'al la tuleva in zir... Lo e' durmiva, mo a la matena lia la j e' cunteva... Una volta la i cuntet nenca d'avé buté da la finestra che chen ad ges ch'l'era sora e' cumò. Lo u n s n'era gnenca dè ch'u n gn'era pió. La get ch'u i faseva j uceza... ch'u i faseva paura, e d'un trat, prema ch'u s n'un dases, la l'aveva ciapè e la l'aveva tirat da la finestra... Da che dè u s n'era dè ch'la n'era a post... E' pó di gran casen cun chi burdel che j i faseva i dispet e i la ciameva Pasquinela... Pasquinaza... E lia di gran strel: - Mi chiamo Pasqua! - E pó las cazeva a rugì...

E di ch'la era steda una bela dona... Lo u l'aveva cnusuda... Da zovna... Os-cial! Da zovna i s la ragneva i pió sgnur ad Cisena... E lia la j andeva. Vut ch'u n' e' saves. U n'aveva mai det gnint, mo u l saveva... Mo l'era robi che ormai... Roba da zuvan. Robi ad dop a la guera. La prema, no la sgonda... Robi ch'u n gn'era ancora e' fascio, che i faseva j anviva só allora... E nenca lo u n'eva fati... Ch'u s'i era imbranchè nenca ló. I munteva só sora e' furgon d'un camion, ch'i n saveva gnenca lou in du ch'i i purtes... e pó via! Baraca! In du ch'i andeva i spacheva. I mneva. I

## Tiglio

*Un racconto di Maurizio Balestra  
nel dialetto di Cesena*

Primo classificato al concorso di prosa dialettale 'Sauro Spada'

purteva via... E bei. Magné... E la sera via ancora! Tot int e' casen! Che 'tent i pagheva lujitar... O i n pagheva gamba? Moh?... Ch'u j era Tafani ch'e' suneva la chitarra e e' canteva... I canteva tot. Imbariigh dur... E' suneva nenca e' csilofono... E una volta ch'e' scapet d'int e' café u n s n'adaset ch'i j aveva sghè e' canon dla bicicletta e u s'insachet cun e' csilofono e tot. Ch'u l'aveva int la schina, lighi a tracola... Roba ad s-ciantes e' col! E nun rid... rid... U n s savet mai chi ch'is fos stè. Int la republichina l'era guantè un capucion... e' zireva sempra cun la frosta int al meni, e' scudisio... e l'aveva di stiveli... E di ch'l'era un patachin che a vdeil...

U i l'aveva fata cnos lo la Pasquina. A una festa da bal a e' doplavor dl'Arigoni... Prema de' front. Bionda. La n pareva gnenca da qué. La pareva tedesca. La i piaset sobit. Mo lia la n'un vlet savéi... Pó u i fot la guera. E chi sa lia in du ch'la andet a finì... Lo l'andet a finì in Jugoslavia, ch'e' fot una roba... E dop ch'il ciapet i tedeschi, l'arivet fina in Polonia... Senza béi né magné. Gnint! Quand i i get ch'u s puteva andè cà, e' firmet sobit! E e' turnet a fè la guera cun i tedeschi... E la j andet ben, che ló i l'aveva mes a fè dal busi... dal trincéi, dal busi pr i canun... Da quand u s'era vnù ca u n'aveva scors pió cun nisun. Il saveva ch'l'era un fasesta. I n gn'i faset mai gnint. Il saveva che lo u n'aveva mai fat gnint a nisun. Prema dla guera sé, al boti u li aveva dedi. Mo l'era

roba vecia. E faseva fadiga a fesla avni int la ment nenca lo...

Int un fos l'aveva truvé un caret rot ch'u l'eva lasè i tedeschi. U l'aveva mes a post e u s'era mes a fè e' strazer. Fora che cun cal doni a là in zir u n scureva mai cun nisun, mo ul saveva che i geva ch'l'era un mat e chi burdel i i daseva la baja ch'u s magneva i gat. Lo di gat u n n'aveva mai magné. Magari avel 'vù un gat quand l'era parsunir! Nenca un sorgh! Mo ad gat a là u n gn'i n'era. E s'i j era u s'i era za magné quji ch'i era arivat a lé prema che ne lo! Gnenca di sorgh u n gn'i n'era. Che i sorgh i j è s'u j è un qualquel da rusghè... Mo lé u j era poch da rusghè... U n gn'era gnint. I gat ch'e' truveva murt in zir, s'i era fresch, u i tuleva só. Ch'u i caveva la pela, che i j la pagheva pió che ne ona ad cunéi. Mo magnesi no! U n s'i era mai magné.

Una dmenga ch'e' zireva a lé d'atond ala Bariera u la avdet a scalè zó da la Sita. Int e' prem e' faset fadiga a cnosla. Nenca lia cun ló. La sera ingraseda. Lo u s'era smagrè. La guera la era fnida da un an o du, lia la n saveva in du che 'ndè. I s mitet insem...

Basta magné! E' staset só e u s'inviet. Trameza al stanghi. Int la porbia. Una nuvla bienca, granda, la avniva d'in qua da sora a e' Mont e d'un trat, u j arivet int e' nes l'udor dla pala d'neva, precis a quel ch'e' santiva da babin. E u j avnet só un magon, ch'u s cazet a rugì, int e' mez dla streda.



E acsè a-m paséva e' temp, dop a la pinsion, cun al v-ceti a zughê a magion e a burraco, cun l'interval dla nujoša bes-cia, che la-m fašéva pröpi "andê in bes-cia", parchè a pardéva queši sempra. Cal burdéli (la piò zovna la rašenta i stanta), a zughê a-n n'è un'idea: a bes-cia al piò dal vòlta a-s cunfond e' cartér. Se va ad cop al ten al dineri, se va ad spèd al ten al copi, sol s'e' va ad bastôn al ten e' sumaron parchè al s'arcôrda d'un caicvèl ch'u i piašéva da zovni.

Int e' zug de' magion pu a-n cnos e' valor di fiur, a-s cunfônd a cuntê i pont e al piânz ad ogni mân che al pedini agli è broti: mo agli è sempra a boca avérta a di "me magion". Cun e' burraco, un zugh piò zòvan e a la môda, al va a furtona e se agli à mândch ad tre mati l'è un piangulér che la mesa da môrt d'una vòlta la n'i fa gnândch ridar.

*E me a n'i pinséva pröpri piò...*

A e' dè, d'invéran, andéva a còjar al puvraz a marena int la Basona, longh la pgnéda int la spiaggia ad Dânt, şgônd e' mi pinsir, cun e' spèfar de' vent int agli urec, (*per la pineta in su'l lito di Chiassi quand'Eolo scilocco fuor discioglie*). Neca a lè la cumpagnî la-n manchéva mai. E' racöz di pinsiuné l'éra sicur e i scurs j'éra sèmpar qui: l'è mēgra, s'ân u-n-s coj gnint, agli è sempra piò znini, air a n'ò garavlè un mēz žirlen, mo incù la va ad mēgar: «Foti te: ta n'è còlt una bèla magnéda, mo dova agli ét truvèdi?» A ste pont, l'arspôsta la dvintéva pina ad nebia e nenca un pô fèlsa: «Alè ad dlà dl'utma scogliéra, piò o mândch a l'alteza dla pasarèla, mo a jò caminè so e zo ch'a-m so sciantè al gâmbi par purtè a ca ste magnè...». S't'utma indicazion la vléva di: «A-n t'e' degh dova ch'agli ò truvèdi, zercli longh a la spiaggia coma ch'a jò fat me».

*Par me l'éra l'utum pinsir ch'avéva...*

E pu u j'éra i sòlit lavur da fè. Spazè e' marciapì davânti la ca (par l'immagìne, e' dgéva mi moj, ch'e' vléva di: parchè i všen i-n dega ch'a sen di ciusion), cavè l'ériba mata int e' zarden (se acsè u-s pô di la pôca tèra tórna ca),

## Mo u n'éra zuzèst in quarant'èn...

*di Albino 'd Sintinel*

rastlè e' giaren int e' curtil döp avè cavè la gramegna (che, s'a j avi fat chês, la gramegna piò tignôša la nes sèmpar fra la gèra), mètär a pöst e' scantinè in dów u j è sèmpar un botasò dl'östrica (quel l'è un spazi tu, e' diş mi moj, mo li la i met tot al su röbi: pèn spurch, schèrpi da puli, stenditoi avirt e sré, böci e buçeti ad detersiv e lavapiët, stréz ad tot al fati, l'afetarice ch'a-n druvan mai, mo che l'à da stè a lè, e int la tèvla la riserva d'oli, de' sèl, de' zòcar, una caseta cun aj, zola, patèt toti mis-cièdi, e una zetta ad frota trapasa: in gènar pèr e mël cun e' magon). Döp a végh adiritura sota tèra, in cantena, in dów e' trapâna sempra l'aqua ad fèlda; cun i stivel par met a pöst tot la röba ch'avreb da butè vi, mo che invèci a-m tegn a lè u-n-s sa e' parchè, a cmenz a sistemè al böci e al dimigianini vuiti (dal pini u-n n'i n'è nisona), i barètul cun e' rëst dla varniša druvèda chi sa

quând, una siclèt vècia rižnôša, scarân tarlèdi, un tratatèl da imbianchen ch'a-n druvarò mai piò, la rmanenza di cop de' tet dla ca (fata de '69), schèrpi sfòndi e paluridi.

I quel piò impurtenant in cantena j è i depùsit de' védar, dla plastica e dla chërta che me e mi moj a tnen in tri scatlon, prèma ad purtei int al campâni, parchè a-s sen mes int la tèsta ad salvè e' mònd...

*Mo chi l'avreb mai det ch'e' zuzides pröpi adès...*

E pu u j'éra al mi puişi, (puişi par môd d'un di), in dialèt: puişi curti, parchè e' pinsir longh u n'è mai stè e' mi fòrt, int e' dialèt ad Cas-cion; puişi ch'al ciacara ad mi d'mè, (ad chiêtär a-n cnos queši gnint); ch'agli è fra l'ètar nench pôchi alégri sòl pr'e' fat ch'a-n so piò un žuvnöt: fora di dent, ch'a so un vèc imbambini, imbazuchi e inciciui.

*E' fat piò bèl ch'u-m putes capiti!*

A quarant'èn, e' mi fjòl, cun su moi, l'à adutè Chiara: una babina ad tri èn, bèla, bona, inteligenta, birba, simpatica, carina ch'l' à arvivi i su, la nona e nenca me. Cla birichena, quând l'è in forma, la-m ciapa pr'e' cul:

«Nonno» la-m diş «tu sei vecchio, ma ti voglio bene» e me a i degh: «A-t voj piò ben me» e li la m'arspond: «Nonno non parlare inglese!».

Inglèş un càpar, fra un ân, a žur parchè a t'l'insegn me, te t'é da ciacaré la lengua de' nòn: e' dialèt rumagnòl, quel ad Cas-cion d'Ravèna, de' bórgh dl'Armaja, quel dla ca di Sintinel.



[continua dal numero precedente]

### Infinito

Come abbiamo già osservato nella puntata n. 34, le uscite delle quattro coniugazioni latine (-ARE, -ÈRE, -ERE, -IRE) sono di norma ben conservate in romagnolo: PORTARE › *purtê(τ)* ‘portare’; GAUDÈRE › *gudê(τ)* ‘godere’; CÛRRERE › *còrar* ‘correre’; SENTIRE › *sintì(τ)* ‘sentire’.

Abbiamo indicato tra parentesi la *τ* finale che nella I, II e IV coniugazione si conserva (anche se non necessariamente) nella pronuncia davanti ad una parola seguente iniziante per vocale, mentre cade negli altri casi. Abbiamo così *purtêr indrì* ‘portare indietro, restituire’, ma *purtê vèja* ‘portar via’; *sintir al campan ch’al sona* ‘sentire le campane suonare’ ma *sintì suné la banda* ‘sentire suonare la banda’ ecc.

Da notare che l’uscita dell’infinito della terza coniugazione non è in -ar, ma semplicemente in -r. La *a* è una vocale d’appoggio interposta per rendere pronunciabile la parola: ad esempio da latino LÈGERE abbiamo, con la caduta delle due *e* atone, prima \**lèzr* e poi *lèzar*. Questo vale per le parlate della pianura centro occidentale: altrove abbiamo *lèzer* o, come in area riminese, *lez* con la caduta anche della *r*. Così da CÛRRERE abbiamo *còrar*, attraverso un altrimenti improponibile \**còrr-r*, da \*CÒCERE › *cùsar* attraverso \**cùsr* ecc.

Non sono numerosi i passaggi da una coniugazione ad un’altra e quasi tutti trovano una corrispondenza diretta con l’italiano. Alcuni esempi:

Dalla seconda alla terza: RIDÈRE › *ridar* ‘ridere’; RILUCÈRE › *arlùsar* ‘risplendere’.

Dalla seconda alla quarta: COMPLÈRE › *ciumpì(τ)* ‘compiere’; TENÈRE › *tni(τ)* ‘tenere’; FLORÈRE › *fiurì(τ)* ‘fiorire’.

Dalla terza alla seconda: SÀPERE › *savé(τ)* ‘sapere, aver sapore’.

Dalla terza alla quarta: CÀPERE › *capì(τ)* ‘capire’.

### Gerundio

La desinenza -endo in romagnolo si è generalizzata estendendosi per analogia anche alla prima coniugazione: *purtènd* ‘portando’, *gudènd* ‘godendo’, *curènd* ‘correndo’, *sintènd* ‘sentendo’.

### Participio

Il presente, di fatto, non esiste in dialetto.

Il passato è caratterizzato dalle uscite in *é* per la I coniugazione, in *ù* per la II e la III, in *ì* per la IV: *purté* ‘portato’,

## Appunti di grammatica storica del dialetto romagnolo

XL

di Gilberto Casadio

*gudù* ‘goduto’, *piuvù* ‘piovuto’, *sintì* ‘sentito’.

Oltre a queste forme “regolari” sono da segnalare, sulla scorta del latino, le forme di participio cosiddette forti, presenti nelle ultime tre coniugazioni. Alcuni esempi:

Participi in -TU: \*MORTU › *mòrt* ‘morto’; APERTU › *avert* ‘aperto’; VICTU › *vent* ‘vinto’ ecc.

Participi in -STU: REPOS(IT)U › *arpost* ‘riposto’ ecc.

Participi in -SU: CLAUSU › *cius* ‘chiuso’; MISSU › *mes* ‘messo’ ecc.

### Participi asuffissati

Questi participi, presenti solo nella prima coniugazione, sono così chiamati perché nascono direttamente dalla radice verbale senza il suffisso -AT-. Non sono esclusivi del romagnolo (perché presenti, seppure in numero minore, anche in toscano ed in altri dialetti settentrionali, soprattutto nel veneto) ma ne rappresentano una delle principali caratteristiche.

Eccone un breve e necessariamente incompleto elenco. Va chiarito che possono variare da parlata a parlata e che, di norma, coesistono con la forma “regolare”: *ciap* / *ciapè* ‘preso’; *scòrd* / *scurdé* ‘dimenticato’; *dvent* / *dvinté* ‘diventato’; *ariv* / *arivè* ‘arrivato’; *tròv* / *truvè* ‘trovato’; *scap* / *scapè* ‘fuggito, uscito’; *stof* / *stufé* ‘stancato’; *pas* / *pasé* ‘passato’; *cmenz* / *cminzé* ‘cominciato’; *giaz* / *giazé* ‘raffreddato, congelato’; *dròv* / *druvè* ‘adoperato’; *strach* / *straché* ‘stancato’ ecc.

Con questa puntata termina la sezione dedicata alla morfologia: dal prossimo numero la rubrica sarà dedicata alla sintassi e alla formazione delle parole.



Bab, nó a puten di  
"A jò ciap" o "A jò ciapê";  
"A jò pôrt" o "A jò purtê",  
mo u-s pö di sól  
"A jò fat"...

L'è par vi de' Laten ch'l'è e' bab de' Rumagnô!  
In Laten u-s dgéva "Fàcere" che u-s còniuga  
còma "Lèzar" e nò còma "Ciapêr" e "Purtêr"!



Rubrica curata  
da Addis Sante Meleti  
da Civitella

**Sunèda:** il termine dial. ha un secondo significato del tutto ignoto in ital. Se indica l'utilizzo della camicia come se fosse una tasca sul 'seno', è la mutazione - per tradizione orale - del part. pass. femm. *sinuata* dal lat. *sinuare* (=curvare); al contrario, il verbo italiano *insinuare* non è mutato rispetto all'originale, perché di derivazione dotta.<sup>1</sup> La **sunèda** fu dapprima la piega «sinuata» lì per lì della tunica, priva di tasche ancora da inventare; finì poi per indicare anche quel che poteva raccogliersi tra petto e camicia: **l'ha 'na sunèda ad figh.** Il termine è sopravvissuto, perché - **ch'u foss la voia o la fem[a]** - fu sempre diffuso il piccolo furto di quel che capitava a tiro passando per i campi altrui: **u pasèva da lé e allora u i è avnù la spartè [spertà in collina] ad rubé al peri e ad metli int la sunèda;** oppure: **ma che ch'u sarà mai a vlé sinti** (=assaggiare) **un garavél d'uva...**<sup>2</sup> Le donne dentro il reggipetto infilavano la moneta: **la s' tirèt fora d'int la sunèda un ruzadin ad cartini da un french**<sup>3</sup>.

Usato in questo senso, *sinus* 'seno' compare più volte: in Orazio, *Serm.* II, 3: ... *te talos, Aule, nucesque / ferre sinu laxo ... vidi...* (... ti vidi, o Aulo, portare nel seno

allentato i dadi e le noci...)<sup>4</sup>; in Petronio, *Sat.* LXIX: ... *lucenam de sinu fictilem protulit* (... tirò fuori dal seno una lucerna di terracotta) che doveva avere più becchi, poiché il tizio si mise a suonarla come si farebbe oggi con un'ocarina di Budrio. In Marziale, *Epigr.* VII 20, un poveraccio, che si sfama quando può alle mense altrui, dopo aver riempito per bene pancia e tovagliolo (*mappa!*), *rosos tepenti spondylos sinu condit / et devorato capite turturem truncum...* (nasconde nel seno accaldato dei molluschi rosicchiati e una tortora tronca, con la testa già divorata)<sup>5</sup>.

#### Note

1. L'unico esempio di participio del lat. *sinuare* si trova in Apuleio, *Metam.* II 9: *sinuato patagio* (con la frangia [dalla tunica] ripiegata). L'esito di **sunèda** al femm. rinvia a un indumento dal nome, sottinteso, di genere femm.: *tunica*, *camisja*, ecc.

2. Una vecchietta, sorpresa a rubare, aggiunse: ... **che e' to Signór l'ha det che un pó la i è enca pr i purèt...**

3. **Int la sunèda**, tra pelle e reggiseno, le vecchie donne di campagna tenevano al caldo la sottile bustina da un'oncia o da mezz'oncia di 'semi' dei bachi da seta, per favorirne la schiusa: i bachi appena schiusi venivano stesi su qualche foglia di gelso vicino al camino acceso.

4. Aulo arriva e con dadi e noci **int la sunèda pr imbadarlé di burdèl.** Le noci non erano solo da mangiare: si giocava lanciandole verso il muro o verso un 'segno' sul terreno come si farà poi con le bocce, le biglie, le piastre o gli spiccioli.

5. Il lat. *mappa*, in ital. 'mappa catastale', era il 'tovagliolo', chiamato ancora *mapi[n]* in bergamasco. Ancor più della descrizione realistica, doveva far torcere il naso ai raffinati il fatto che l'indomani gli avanzati finissero rivenduti ad altri poveracci (*gulosus ille postero die vendit*), giacché l'arrosto non si può certo lavare come si fa con le pere e con l'uva.

**Surbì, surbis:** in ital. *sorbire*, dal lat. *sorbère*: Plauto, *Bacchides* 372: *Apage istas a me sorores quae hominum sorbunt sanguinem* (alla larga da me queste [due] sorelle che succhiano il sangue degli uomini: **ii spula tot i baióch!**); Catone, *De Re Rust.* CLVI: *iusculum frigidum sorbere* (sorbirsi un sughino freddo)<sup>6</sup>. La voce, molto antica e presente non solo in latino,

dev'essersi formata come onomatopea che imitava **quèi che quent ch'i be i tira só**, prima che il galateo vietasse di aspirare rumorosamente liquidi e semiliquidi. Da un tardivo participio passato contratto del lat. *sorbère* (qui in Plauto, *sorbère*) deriva *sors* 'orso': **un sors**, o **enca sol un sursadin**, **u m'è sa** (mi basta: in lat. *mihi sat est*). Inoltre, già nel mondo antico si ritenne di collegare il verbo *sorbère* al 'sorbo' (*sórb*) e i suoi frutti, al **sorb[i]**.

Modi di dire: **e' sangv pèst ad la bòta u 'n s'è incora surbi; l'ha piuvù trop e la tera la 'n ariva pió a surbi; surbis 'na manfrèna; surbis dal prédghi e dal bòti tot i de'; surbis tot e' dan;** ecc. S'è sempre detto che **al béssi li va int la stala a surbis e' lat da l'uvèra dal vachi** e che qualcuno avrebbe provato a catturarle con una scodella di latte lasciata in giro come esca. Da segnalare pure **cavé e' sangv**, suggerita dall'usanza dei medici d'una volta di metter sanguisughe e di praticare salassi specie in primavera, ma che finì anch'essa per assumere il senso di 'sfruttare qualcuno': **e' padròn ui cheva e' sangv;** oppure **cal putèni li i cheva e' sangv**, con cui si torna all'espressione plautina da cui siamo partiti.

#### Note

1. Cfr. Petronio, *Satyricon* XXXI: *pueris Alexandrinis aquam in manibus nivatam infundentibus...* (mentre gli schiavetti d'Alessandria ci versavano sulle mani dell'acqua raffreddata con la neve...); ma di certo non era neve caduta di fresco. Gli antichi, quindi, conoscevano l'uso di conservare la neve in luoghi sotterranei tra la paglia, per disporre di ghiaccio d'estate: le 'conservé' della neve - **al cunservi** - nei nostri paesi sparirono quando si produsse il ghiaccio industriale, sparito a sua volta con la diffusione del frigorifero. Un altro modo di rinfrescare meloni, cocomeri ed altro era quello di conservarli in umide cantine o nel pozzo dentro un secchio, sul pelo dell'acqua. Al fresco, **tra la paia**, si conservano anche *sorbe* e *nespole* che sono mature (**za fati**) quando la polpa è tanto intenerita da poter essere quasi 'sorbita'. Infine, c'è da segnalare che *iusculum* - nella frase di Catone - è il diminutivo di *ius*, che era il 'sugo', il 'brodo' - *jus (de fruit)* in francese! - prima di diventare per metafora il 'diritto' di giudici ed avvocati: **l'è quel che adés u i è poch gost a duvesél surbi!**

E' Mirasol, le poesie inedite di Berto Marabini, sono uscite per i tipi della lughese Walberti, con introduzione e traduzione di Dino Pieri e Maria Assunta Biondi e un profilo biografico di Giovanni Zaccherini, che riportiamo per gentile concessione dell'editore.

Se la poesia è anche frutto di umana esperienza e di sofferta ricchezza di vita, la biografia di Berto Marabini ne può essere una pregnante dimostrazione.

Nato agli inizi del '900 a Conselice "in t'una cà d'puret", ha conosciuto tutti gli stenti e le vessazioni della condizione bracciantile familiare, che ha fissato in un mesto e riconoscente ritratto della madre: "Per des ch'e trocal d'pen che spess us'amancheva, / l'andeva a sghèr e pré, l'andeva a la risera, / l'andeva a la marzida a mol inféna e pett!! ...". E la sua nativa Conselice era un paese di miseria nera e di fame per molti, quei molti che, poi, nel loro corpo indebolito, erano vittime di malattie diffuse come la tisi e la pellagra: "Paes d'miseria dura e d'malatèi. / Tisigh us mureva alóra tal famèj / e la pilegra l'era in tot al ca ...".

Nei ricordi infantili di Berto ci sono gli scariolanti: "J'era tabech dla val ... j'era sbrazént ... / chi ciapeva l'òs la nota a zènt ... a zènt / ch'bufeva in s'dal cariol, da l'eiba a sera ...", ma c'è anche l'alito ingenuo della fantasia infantile, che riesce a trasfigurare, con accenti quasi pascoliani, la propria terra, di cui ricorda il richiamo avvolgente delle campane, le macchie lievi di tamerici, l'afrore delle risaie. Marabini, poi, lasciò l'inferno-paradiso della sua infanzia e divenne meccanico-ciclista, intraprendendo, in seguito, una fortunata carriera di imprenditore nell'ambito ciclistico e i suoi gioielli, le "specialissime" "Ala" e "Mega" furono provate e apprezzate da campioni del calibro di Bartali e Ortelli.

Il suo dinamismo, che gli derivava anche dalla volontà di allontanare i fantasmi di quella povertà che l'aveva attanagliato nella sua infanzia, lo spinse a entrare nell'imprenditoria alberghiera, creando, nel secondo dopoguerra, "L'Ala d'Oro", così chiamato in ricordo di Francesco Baracca e, più tardi, il "S. Francisco", ancor

oggi hotel unico per la sua struttura interna e il suo arredamento degno di una galleria d'arte contemporanea. Questo poeta-imprenditore cominciò a scrivere quasi casualmente, infatti, negli anni '60, per staccare con la sua frenetica attività a Lugo (dove si era definitivamente trasferito), aveva acquistato un poderetto in quel di Modigliana, dove si rifugiava per ritrovare la pace agreste. Qui iniziò a frequentare i trebbi vernacolari e gli venne l'estro di provare a comporre anche lui qualche zirudella. Ebbe anche la fortuna di incontrare Valderico Mazzotti che, resosi conto del suo talento, lo spinse a continuare.

A Lugo aveva preso l'abitudine di andare a scrivere al bar della stazione e, passando lungo il viale, dove si trovava il ricovero per anziani, trasse l'ispirazione per comporre la sua prima lirica, "L'uspezi": sono versi di un espressionismo crudo, che ci danno la misura di quella sua dolente

umanità che ritroveremo in altre poesie, dove riflette sul mistero della vita e del dolore: "Oh varitè, oh dura varitè ch'an à confort / in ste mundaz avvers d'ipocriseja ... / che dop avé fât tant par la famèja / Ut sbat a là sol te dnenz a la môrt ...".

Berto fu sempre "ghignós" nei confronti dell'edizione delle sue composizioni, perché considerava la poesia dialettale adatta soprattutto a una comunicazione orale e solo sotto forti pressioni si decise a consegnare all'editore lughese Walberti i suoi dattiloscritti, che costituirono la raccolta "Poeta me?", pubblicata nel 1997.

Fin dal titolo, l'autore fa professione di modestia, allontanando da sé la pretenziosa etichetta di "poeta", accontentandosi di "volar basso" tra le pieghe pungenti di una quotidianità fatta di sudore e fame, alleviata, di quando in quando, da un bicchiere di vino o da una "baracca" tra amici.

Dopo i successi nell'imprenditoria, negli ultimi anni della sua vita, oltre agli affetti familiari, ebbe la soddisfazione di essere uno dei più invitati e apprezzati dicatori e intrattenitori nei trebbi dialettali, nelle feste, in trasmissioni radiofoniche e televisive.

E intanto, la sua vena creativa continuava a distillare nuovi versi, che, lasciati nel cassetto per lunghi anni, ora, grazie all'interessamento devoto della figlia Laura, alla catalogazione e conservazione di Arrigo Sternini dell'Istituto Schürr, che pure coinvolse Lino Biscottini, Giacomo Donati e Antonio Sbrighi (Tunaci), e alla lettura e revisione critica di Maria Assunta Biondi e Dino Pieri, hanno trovato, con la disponibilità e la collaborazione editoriale di Michelangela Berti, la via della pubblicazione.

## L'umanità di Berto

di Giovanni Zaccherini



E' cvartir l'è adös a la zitê vëcia, apèna fura dal mura, caşarmon, ca pupulëri, un cvelch caminon, senza fòm, pavura e costruzion agli à spatasê al fabrich vérs al vali. E pu una lez, che par ogni métar ad mur, u j à da ës un tânt ad vérd, e i è néd i zarden che u s'i gòd ad dè i babin e ad nòta i muruş, e d'ogni tânt nench i chen.

E sicòma che chen e babin i-n va ben insen, nench par i chen i chens [*dovettero*] fêr i zarden, e adès una ramê la i divid da cvi di s-cen. Parò cum ch'l'è cambiê e' mònd! Adès da matena a séra, l'è sèmpar un andê e vni ad chen e patron. I prèm ch'i ariva l'è i vec che i n'è bon ad durmi, cun i chen da cum-pagni e pu al sévi di sgnur cun l'animêl de' patron, al ragazi piturêdi dôp clazion, e la séra j ariva in còpia, zuvnôt e ragaza e i sta a le intânt che u-s fa nòta.

A me ste môd ad fê u-m pjiş e u-m sta ben, sòl ch'a so véc e carsù in campâgna e u-m pê strân che cun i chen u s'i fêza di scurs longh in itagliân. E u-m ven int la ment e' mi paés e cvi che j insgnéva a i chen da gvêrgia e nench da caza, pôchi parôli in dialet, un cvêlch fes-c e di segn cun al braza, e cvel e' bastéva par fês dè ment e avé l'animêl fid.

Ma e' mònd l'è cambiê e e' câmbia tot i dè, e adès chi pur chen ch'j à imparê l'itagliân, se anden avânti ad ste pas, i cnirà imparê l'inglês. Ch'e' sarà fâzil par un sëtter, un springhel o un irlandês, ma avdri ch'la s'imbröja par un pechinês.

Ma cvel che u m'â şdignê l'è stê i nom; e' prèm che a jò sinti ciamê dla da la séva l'è stê Filippo, piò avânti Giorgio, Andrea, Giovanni, Giuseppe, Francesco, Michele, e par la raşon che a jò det prèma, u m'è avnù int la ment i nom di chen ad cvânt ch'a séra un burdêl. I puch da gvêrgia i-s ciaméva *Fido*, *Tel*, *Melampo*, *Buk*, *Pulser*, cvi da caza, i piò j avéva e' nòm di fion: *Reno*, *Arno*, *Po*, *Tevere*, *Marecia*, *Diana*, ma e' mònd l'è cambiê, e i diş ch'l'è e' prugrês, a me u-m pê che u-s fêza dla cunfuşion, se i chen i-s ciâma cun i nom di babin o di patron.

Ma un dè a marena u-m s'è s-ciarê la ment, a jò capi ignacvêl... E' prèm babin u-s ciaméva *Amóre* (de' rëst còma i piò), e' valéva de' sabion cun un şdaz,

## Al parreb rōbi da ridar

Riflessioni di Antonio Sbrighi det Tunaci

un purbion còma a la trebia, atórna di babin ch'i rugéva, on cun e' sabion int j oc, i bagnent che i reclaméva cun e' bagnin, e la su mâma, cun i frot in vesta urmai fura ad staşon, la ciapéva e' sòl stulghêda int un muscon.

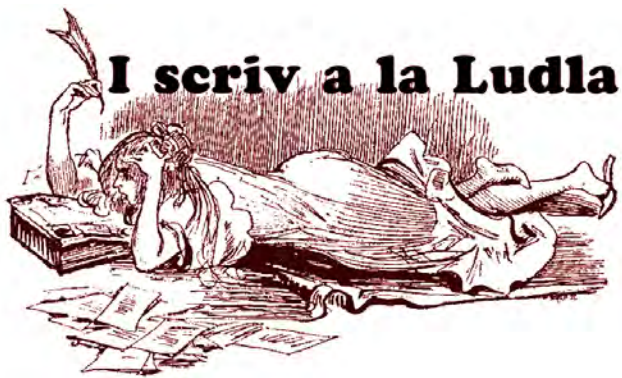
Int e' bar a jò vest *Tesoro*: e' scardaséva òna ad cal machinet ch'al dà una palina trasparente se u s'i met un evro; la su mâma la gn'avéva dè za tri, ma lo e' vléva la palina cun l'automobila dèntar, intânt li caminènd la-s magnéva un bombolone, cvânt ch'la cambiéva e' pas, la chërna la scuséva cumpâgna la sopa inglêşa.

*Dolcezza* invéci l'era una babina tota péna e vòşa che insen cun dagli amighi la faşéva sfilê par la pasarêla ad ziment da e' bar a e' mër una vintena tra *Barbi*, *Matriosche*, *Pigotte* e dal razi ch'a-n cnos; intânt i bagnent, custret a caminê int e' sabion ch'e' bruşéva, i saltéva còma cavret e cvicadon u li muléva fura da i ghèngar. Intânt al mâmi, cumpâgna una giuri, al discutéva par premiê la piò bêla.

*Caro*, invéci, l'era int la spiaggia lebra, cun un badil, e' faşéva dal buşi basi do spâni, u li ciutéva cun un foj ad giurnêl sustnù da una ciôpa ad ramazin incruşé e sóra una spurbiadina ad sabion sot. Parparêda la trapla, u-s stulghéva drida la tènda; intânt i su i-s magnéva tranavel un mêz còmar pr'on spudènd agli ànum int e' sabion, taşènd da stê che cvelcadon e' cades int la trapla...

Mo adès a voj turnê a e' tètul ad ste scret *Al parreb rōbi da ridar*, ma u n'è la véra, parchè *Zézar* ch'l'â cuncvistê la Galia e saltè e' Rubicon, se u-s fos ciamê Vincenzino u n'i gli areb fata! E gnânca Napoleon - sinti còma e' sona e' nòm Napoleon - u n'avreb fat tot che fracas: e' cambiament in Evröpa. Ma cvi ch' capes i diş ch'l'è e' prugrês, par me l'è cunfuşion... insòma ogni cvêl l'â d'avé e' su nòm e i-n pö pérdal i babin e şbaratêsal tra s-cien e chen; e par i s-cien, s'u-n basta, u j vò nenca e' soranòm e' nòm dla caşêda.





Il socio Arrigo Casamurata di Forlì ci invia il versamento della quota sociale 2010 accompagnandola con il seguente sonetto nel quale chiede perdono alla Ludla per il grave ritardo. La Ludla, tramite il suo direttore, lo perdona volentieri. Basta che u n suzeda mai più!

### Ludla, pardona!

Ciò, diretór, a so pröpi un baluša!  
Va ben che de' dafèr u j n'è mai tant  
int i prem miš d'un ân, mo quest u-n scuša  
d'avé' scurdè "la Ludla": Dio Sânt!

A-m putéva scurdêr, a la rinfuša,  
la tassa sóra e' rosch, quela dl'impiant  
de' "montacàrich"; ch'a t'e' degh ch'u-m bruša  
mustrè' d'avé' za bşogn d'un quich "badânt".

"La Ludla", ch'la dà gost piò dagl'impost,  
e che la gosta mànc, ogni quajon  
u-l sa ch'la jà da stèr int i prem post!

Ciò, diretór, pardóna al distrazion.  
Al so che l'ân u-n cmenza a Feragost  
e a guardaren da no sbajè' mai piò.

### Ludla, perdona!

Vedi, direttore, sono proprio uno sciocco! / Va bene che daffare ce n'è mai tanto / nei primi mesi dell'anno, ma ciò non scusa / l'essermi dimenticato "la Ludla": Dio Santo! // Potevo dimenticare, indifferentemente, / la tassa sulle immondizie, quella dell'impianto / del "montacarichi"; perché mi brucia / dimostrare di avere già bisogno di un "badante". // "La Ludla", che dà piacere più delle imposte, / e che costa meno, qualsiasi minchione / sa che deve essere tenuta ai primi posti! // Suvvia, direttore, perdona le (mie) distrazioni. / So bene che l'anno non inizia a Ferragosto / e vedrò di non sbagliare più.



Il lettore Giacomo D. ci scrive a proposito dell'articolo di Romano Tombetti e Gianfranco Camerani *Garavle'* apparso su «la Ludla» n. 4/2010 e, dopo essersi complimentato per le rievocazioni di situazioni di vita passata, ci dice che trova molto pertinente che, parlando della Salina di Cervia, si metta in evidenza la corrispondenza fra il carico fiscale che allora pesava sul sale e quello che attualmente grava sulla benzina.

Ma aggiunge anche: «...mi sarebbe piaciuto trovare, sempre là dove si parla del sale di Cervia, la formulazione del cardinale Enrico di Susa, detto l'Ostiense (secolo XIII) sicuramente più elegante di quella anonima da voi citata: "Plus habemus de parva Cerviola quam de tota Romandiola"; anche se poi la sostanza resta la stessa: anche allora - anzi, più allora di adesso - l'imposizione fiscale non gravava principalmente sui profitti, sulle rendite, sui grandi patrimoni, ma veniva spietatamente caricata sulle magre spalle della maggioranza dei cittadini, anzi, dei 'sudditi' come allora si diceva.»

Giuliano G. pure loda l'articolo in questione e, per illustrare il "fatto" di *Zigöcia*, ci manda questo disegno che più che volentieri pubblichiamo.





Leggo sulla Ludla di giugno una e-mail di Angelo M. sulla corretta scrittura della parola *dǵné*: sono d'accordissimo circa l'uso dei caratteri diacritici invece del trattino (*dg-né*) per cui a me personalmente va benissimo scrivere *dǵné*.

Su richiesta di Angelo M. ho poi fatto un'ulteriore indagine sulla veridicità della presenza della 'g' come seconda consonante invece della s sonora (s).

Mia nonna per la quale il dialetto era la prima lingua i *dǵné* li faceva perché era cuoca professionista e l'avrò sentita centinaia di volte pronunciare quella parola. Anche mia madre, classe 1923, (per la quale il dialetto rimane nonostante tutto la prima lingua) conferma *dǵné*.

Paolo T. da Imola, via e-mail. Il lettore aveva introdotto l'argomento in questa rubrica nel numero di aprile-maggio

Senza entrare nel merito sull'uso del trattino o dei segni diacritici su vocali o consonanti che i due "contendenti" hanno risolto a favore della seconda soluzione, vorrei tentare di spiegare l'origine delle due forme che nel romagnolo centro occidentale indicano il pranzo (*dşnê* / *dǵnê*).

È evidente che la loro comune origine, come l'italiano *desinare*, *risale*, attraverso l'antico francese *disner*, ad un latino \**disieunare* (*dis*, prefisso negativo, + *ieunare* 'digiunare', quindi 'interrompere il digiuno'). Passaggi fonetici alla mano in romagnolo dovremmo avere: *dşnê*.

A questo punto però sorge un problema: i parlanti incontrano difficoltà a pronunciare i gruppi di tre o più consonanti che spesso risultano in romagnolo come conseguenza della caduta delle vocali atone. Ad esempio dal latino *regitore* 'reggitore' dovremmo avere di regola l'impronunciabile *rzdor*, per cui prima si è

introdotta una vocale d'appoggio iniziale (*arzdor*) e poi il gruppo di tre consonanti si è ridotto a due con la caduta di quella più debole (la r): *azdor*.

Anche le tre consonanti di *dşnê* non sono facilmente pronunciabili. In particolare la difficoltà nasce dal fatto che si deve pronunciare una consonante come la d - cosiddetta occlusiva perché la sua realizzazione comporta la chiusura da parte dei denti del flusso d'aria emesso dai polmoni - seguita immediatamente da una consonante come la ş, cosiddetta continua perché in questo caso l'aria esce dalla bocca con minore costrizione. Questa operazione effettuata in stretta successione comporta un vero e proprio contorcimento degli organi fonatori (lingua, denti, palato...) che il parlante cerca di evitare o quanto meno di semplificare.

Ecco allora che nell'imolese la ş originaria di *dşnê* diventa anch'essa occlusiva, come la d, trasformandosi in ġ: in questo modo si attenua la difficoltà di pronuncia. È un fenomeno che avviene anche in altri casi: in molte parti della Romagna, ad esempio, te t'si 'tu sei' viene articolato come te t'ci.

Fuori dall'imolese la soluzione è ancora più semplice: abbiamo il forte indebolimento, se non la scomparsa, della d-: nel rapido succedersi della catena parlata, una frase come la *câmbra da dşnê* 'la sala da pranzo' viene pronunciata la *câmbra da şnê*.

[gilcas]



Gilberto V. da Ravenna ci scrive chiedendoci le denominazioni locali delle varie forme di pane (come e' *tiron*, e' *miron*, e' *chifel* ecc.).

Per una risposta più completa giriamo la richiesta ai nostri lettori e li invitiamo a risponderci numerosi, indicando per ogni tipo di pane, oltre al nome dialettale, una sintetica descrizione della sua forma.



## Pr'i piò znen

Rubrica a cura di Rosalba Benedetti

Alla voce "Dirindina" o "Dirindëla", termini tradotti in lingua italiana

"Dondolina", il nostro mai dimenticato Libero Ercolani recita testualmente: "Per chetare o far divertire il proprio bimbo la mamma se lo mette a cavalcioni delle ginocchia e gli fa fare... sobbalzi, o dondoli, accompagnando ogni movimento con la recitazione ritmica di una filastrocca, che varia da luogo a luogo, ma che comincia sempre con "Dirindina" o "Dirindëla" ecc.

Del medesimo parere è anche Adelmo Masotti nel suo *Dizionario romagnolo - italiano*, edito da Zanichelli nel 1996 a Bologna: "È un giocherello che la mamma, la nonna, una zia o una sorella maggiore fa fare al bambino, facendolo sobbalzare o dondolare sulle ginocchia, scherzando e ridendo con lui...".

Entrambi portano ad esempio la

seguente dirindina, che io già ben conoscevo, di un verso più lunga, perché mi era stata riferita dal mio babbo Guido, cui veniva detta scherzosamente dal nonno quando lui accusava qualche inopportuno malessere per evitare un giorno di scuola.

Così me la raccontava:

*Dirindina , pân graté,  
met'm a lêt ch'a so malé,  
dam un ôv ch'a m'e' dbirò,  
dâman do ch'a starò sò,  
dâman tre ch'a guarirò.*

Dirindina pan grattato / mettimi a letto ché sono ammalato / dammi un uovo che me lo berrò, / dammene due che mi alzerò, / dammene tre che guarirò.

**Pier Flamigni**

## L'utum dè 'd scôla

Per quanto alla Ludla ci si reputi del tutto inadeguati a dispensarne, capita di tanto in tanto che ci si trovi in imbarazzo sollecitati d'opinioni circa il modo più adeguato di accingersi a far poesia in dialetto: un campo (questo delle consulenze in ambito poetico) nel quale è rischioso, quanto in sostanza inutile, mettersi a disquisire su metodiche che, persino in proprio, il più delle volte verranno poi disattese. Quando non c'è assolutamente modo d'esimersi, e una volta appurata la sincerità d'intenti dell'interlocutore, si cerca asilo in riflessioni di scontata evidenza del tipo: nelle forme poetiche che richiedano vuoi la rima, vuoi un particolare tipo di metrica, entrambe le prerogative vanno

### L'utum dè 'd scôla (L'aligrî la-s respira)

E' culôr dl'aligrî  
l'è fura de purton  
dla scôla pina ad vujt  
l'utum dè e' scanzèla che via vai  
de sfurmiglè' ad bastèrd  
ch'u i brilèva la cuntinteza cmè e' sòl  
int j'òc pin 'd vita.

In che batibòj  
ad voş pini ad rişèdi  
ch'al s'acavala,  
l'in ciapa respir,  
al crès cmè e' spas int e' lévd,  
u s'arvès la scatla di sógn  
u s'invòla e' piaşé'  
da e' cör imbalè,  
l'aligrî la-s respira.

**L'ultimo giorno di scuola** (L'allegria si respira) - *Il colore dell'allegria / è fuori del portone / della scuola colma di vuoto / l'ultimo giorno cancella quel via vai / del brulicare di bambini / cui brillava la contentezza come il sole / negli occhi pieni di vita. // In quella baranda / di voci piene di risate / che si accavallano, / non prendono respiro, / crescono come l'impasto del pane nel lievito, / si apre la scatola dei sogni / si invola il piacere / dal cuore fuori giri, / l'allegria si respira.*

rispettate senza deroghe, e ancora: meglio una strofa in meno che una inutile, oppure: non si dia per compiuto un singolo verso senza essere assolutamente convinti di ciò che s'è scritto... insomma sintetiche norme che è possibile azzardare in quanto ispirate solo da un'altrettanto succinta dose di buon senso.

E d'altra parte in che modo sottrarsi all'istanza, quando alla Schürr siamo del tutto persuasi che il futuro del romagnolo passi anche attraverso la diffusione della poesia dialettale. Quasi d'obbligo non sottrarsi, dunque, così come esprimere incondizionato consenso nei confronti di tutti coloro che, in un modo o nell'altro, le sacrificano tempo dedicandovisi.

A maggior ragione cresce il nostro beneplacito quando avviene d'imbattersi in autori che lo fanno con sincera partecipazione emotiva e sovente in modo non banale, come accade a Pier Flamigni in questi suoi versi che ospitiamo sulla pagina sedici del mese corrente, e che ci catapultano d'impeto a respirare *cun chi bastèrd da j'òc pin 'd vita*, la sfrenata allegria dell'ultimo giorno di scuola.

Paolo Borghi



«la Ludla», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schürr, distribuito gratuitamente ai soci

Publicato dalla Società Editrice «Il Ponte Vecchio» • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: **Pietro Barberini** • Direttore editoriale: **Gilberto Casadio**

Redazione: **Paolo Borghi, Gianfranco Camerani, Giuliano Giuliani, Omero Mazzesi**

Segretaria di redazione: **Carla Fabbri**

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schürr e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544. 562066 • E-mail: [schurrludla@schurrludla.191.it](mailto:schurrludla@schurrludla.191.it) • Sito internet: [www.argaza.it](http://www.argaza.it)

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione «Istituto Friedrich Schürr»

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna